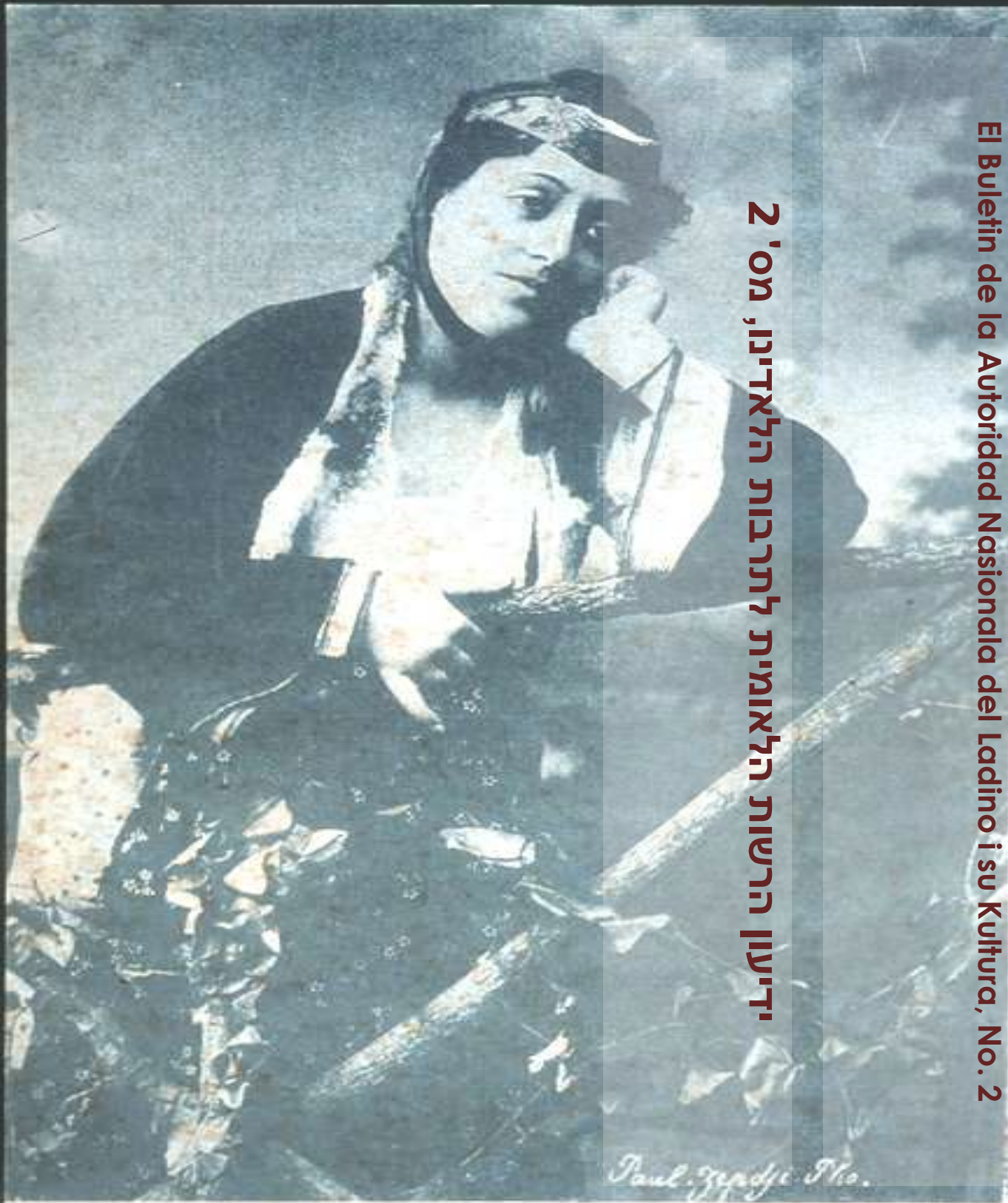


El Buletin de la Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultura, No. 2

ידיעון הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו, מס' 2



Salonique - Femme Israélite

*Souvenir*

*Paul Zepedje Mo.*

ידיעון הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו, מס' 2



ט"ז בשבט - לה פייסטה די ריג'יניראסיון

" סיימפרי דיב'ימוס קריאיר  
קי איל לאדינו טייני לאס  
פ'ואירסאס אינטייריוראס,  
קי לו אייודין אה רינאסיר  
אי רינב'ארכו ."

Tu Bishvat Alegre!

Malgrado ke el invierno ainda no se eskapo, kon sus luvias, aires i nuves grizes, ya podemos sentir la primavera aserkandose.

Este mes selebramos Tu Bishvat. En el pasado, este dia sinyalo el Rosh Ashana de los arvoles. Durante el sieklo pasado, Tu Bishvat resivio una mueva sinyifikasion, i se izo, komo lo konosemos oy, la fiesta de la natura, ke simboliza rejenerasion.

El enflorosemientto de los arvoles de almendra mos aviza ke la natura renase i se renueva, despues, o realmente en medio, del fuerte invierno.

Todo esto mos deve enkorajar, kuando pensamos sovre el futuro de muestra lingua: siempre devemos kreer ke el ladino tiene las fuersas interioras, ke lo ayuden a sovrevivir, subsistir, renaser i renovarse!

ט"ז בשבט אליגרי!

מאלגראדו קי איל אינביירנו איינדה נו סי איסקאפו, קון סוס לוב'ייראס, אייריס אי נוב'יס גריזיס, ייה פואירימוס סינטיר לה פרימאב'ירה אסירקאנדוס.

איסטי מיז סיליבראמוס ט"ז בשבט. אין איל פאסאדו, איסטי דיאה סיניאלו איל ראש השנה די לוס ארבו'לים. דוראנטי איל סייקלו פאסאדו, ט"ז בשבט ריסיב'יו אונה מואיב'ה סיניפי'קאסיון, אי סי איזו, קומו לו קונוסימוס אוי, לה פייסטה די לה נאטורה, קי סימבוליזה ריג'יניראסיון.

איל אינפ'לוריסימיינטו די לוס ארבו'לים די אלמינדרה מוס אב'יזה קי לה נאטורה רינאסי אי סי רינואיב'ה, דיספואיס, או ריאלמינטי אין מידינו, דיל פ'ואירטי אינבי'ירנו.

טודו איסטו מוס דיב'י אינקוראג'א, קואנדו פינסאמוס סוב'רי איל פ'וטורו די מואיסטרה לינגואה: סיימפרי דיב'ימוס קריאיר קי איל לאדינו טייני לאס פ'ואירסאס אינטייריוראס, קי לו אייודין אה סוב'ריב'י'ה, סובסיסטיר, רינאסיר אי רינב'ארכו!



### "יש לעשות כל שאפשר להעביר לדור הבא את השפה, הרגליה ומנהגיה"



שרה שבתאי

שרה שבתאי, מייסדת חוג הלאדינו במודיעין והיו"ר שלו, מספרת, כי מפגש מקרי עם כינוס דוברי לאדינו בטבריה שהותיר עליה רושם עמוק, הניע אותה, לדבריה "להביא את הלאדינו למודיעין". לאחר שהשתתפה בקורס הפעילים השנתי שמארגנת רשות הלאדינו בכל קיץ, החליטה ב-2004 להקים חוג לאדינו במודיעין, ולהציב לו כמטרה מרכזית לעשות כל שאפשר, על מנת להעביר את אוצרות תרבות הלאדינו לדורות הבאים.

באירועים שמארגנת שבתאי, בסיועה הצמוד של שרה חבר, משתתפים רבים – צעירים ומבוגרים. מלבד הרצאות העוסקות בשפת הלאדינו ובתרבותה, וסיורים, יזם החוג מפגשי שיחה חודשיים, 'ביני אב'לארימוס', לדוברי לאדינו, וקבוצת לימוד לאדינו למתחילים בהנחייתה של דולי בורדה.

השנה נהנו המשתתפים ממופע פתיחה חגיגי של שנת הפעילות עם בתיא חרמון, וישמעו הרצאות מרתקות על שירי סלוניקי בין שתי מלחמות העולם, על הקומפלאס של פורים, על דוברי הלאדינו והחברה בישראל ועל לידתה של שפת הלאדינו.

"לא ידעתי אם תהיה היענות לחוג במודיעין" משחזרת שבתאי בסיפוק את שנות פעילותה הרבות, ומציינת שהיום יש גם צעירים, תושבי העיר, שהתחילו ללמוד את השפה, ואולי הם ישמשו מובילי הדרך בעתיד.



## חדשות ועדכונים מהוועד המנהל

תמיכה בשני יוצרים: מוני ארמוזה ומדי כהן, שמתעדים להוציא לאור תקליטורי שירי לאדינו שיביאו אל קדמת הבמה כמה מן השירים הפחות מוכרים לקהל הרחב וכן יצירות חדשות; נוסף תקציב לסרט תיעודי על שואת יהודי הבלקן, ואשרה השתתפות במימון השתלמות מורים במרכז יהדות שאלוניקי ויוון.

לנוחות מבקשי התמיכה מהרשות, צירפנו 'טופס בקשת תמיכה למיזם' באתר האינטרנט שלנו, במדור 'צור קשר'. את הטופס הזה יש לצרף לכל מכתב בקשה לתמיכת הרשות.

בסיומה של השנה האזרחית מתכנסת מועצת הרשות, המורכבת מנציגי האקדמיה, מאנשי רוח ותרבות ומאישי ציבור, לדון בפעילות הרשות בשנה החולפת ולהציב יעדים לשנת העבודה הבאה. בישיבה, שהתקיימה ביד בן-צבי, נידונו בין השאר תהליכי הפיקוח על הקצבת תמיכות מטעם הרשות, ענייני מלגות ופרסים לסטודנטים, הרחבת מיזמי הוראת הלאדינו באינטרנט, ואישור התקציב לשנת 2013.

הוועד המנהל של הרשות התכנס כהרגלו, ואישר תמיכה לפעילויות נוספות בתחום הלאדינו ותרבותה. בין השאר אושרה

# TABLO DE ANUNCIOS

**קריית אנו - גני תקווה**  
דוארי הלאדינו והחברה  
בישראל - יחסי ריחוק  
וקרבה  
פרופ' שאול רפאל  
19:30 - 13.2.13

**אודיצין**  
19:30, 18.2.13  
'קואסאס אל סוריק'  
אבנר סרף, חוקר ספרות  
הלאדינו, משורר ומתרגם

**פרטים נוספים באתר האינטרנט  
של רשות הלאדינו**  
[www.ladino-authority.com](http://www.ladino-authority.com)

**מטרונמיה**  
ערב שירים  
וסיפורים  
בחולון  
26.1.13  
20:00

מועדון הסרט  
היהודי-ספרדי  
במכון סרוואנטס  
תל אביב  
סרט ודיון  
בלאדינו אחת  
לשבועיים  
פרטים: 052-8355366

**לחשים, פתגמים ואמונות  
תפלות בפולקלור  
הלאדינו**  
הרצאה של קובי זרקו  
7.2.13 הרצליה  
בשעה 18:30

**קריית אנו-גני תקווה**  
Kaminando i Avlando  
הקרויט עם סינה אהרונופיץ  
יתקיימו ב-  
29.1.13  
26.2.13

**עם הלאדינו על כוס קפה באשקלון**  
הקרנת הסרט התיעודי  
"בין צפת לסן ניקודרו"

## Arvolikos de Almendra

(Tomada del libro Vini Kantaremos - una koleksion de kantes djudeo-espanyoles ke fue kreada por Matilda Koen Sarano i publikada por la Autoridad del Ladino)

Arvolikos d'almendra ke yo planti  
Por los tus ojos vedrolis  
Dame lesensia ninya ke yo por ti  
Ke yo por ti me muero yo

Ke yo por ti (3) me muero yo

Por una ninya ermoza me vo murir  
La su puerta kero avrir  
La puerta de mi kerida ya se avrio  
De lagrimas ya se incho


Ke yo...

S'incheron mis ombros i mis brasos  
De los tuyos entrensados  
Komo la primavera ansi salio  
La bella ninya ke amo yo

Ke yo...

Ermoza sos kerida en kantida  
A ti dezero alkansar  
Si yo no te alkanso mi kerida  
Mi vida te vo emprezentar

Ke yo...



*En el ultimo numero de Aki Yerushalayim:*

*Existio un "Toledo de las tres culturas"?*

*El lugar de las mujeres en el mundo de los anusim.*

*El testamento de Colon.*

*I otros artikolos mas!*

*Para abonarse, yama al 02- 5795504.*

*Vijita el sitio de la revista: [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)*



הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו

רח' המלך ג'ורג' 16

ירושלים, 90627

טלפון:

(02) 624-3068

דואר אלקטרוני:

[Dollylad@bezeqint.net](mailto:Dollylad@bezeqint.net)

אתר אינטרנט:

<http://www.ladino-authority.com>

כתיבה ועריכה: מתן שטיין

תמונת השער: יהודיה מסלוניקי.  
מתוך אוסף התמונות של אנריקו איסאקו, ארכיון הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו.

*"Kale sembrar -  
para rekoltar."*

**יש לזרוע כדי לקצור**